La relazione che lega lingua e diritto è ampia, complessa e richiede approcci interdisciplinari che coinvolgono da tanti anni linguisti, giuristi e traduttori. Il volume si pone in continuità con i numerosi studi sulla lingua giuridica, offrendosi come ulteriore riflessione agli studi traduttologici sul rapporto che intercorre tra l'italiano giuridico nazionale e la varietà linguistica europea, l'euroletto italiano. Non si tenterà dunque di trarre conclusioni generali e definitive, ma di inquadrare questioni linguistiche e traduttologiche di rilievo e di esaminarne le problematiche.
Il lavoro ha per oggetto la lingua giuridica normativa nella sua dimensione nazionale ed europea, attraverso l'analisi qualitativa e quantitativa di un *corpus* appositamente allestito e comprendente testi redatti tra il 1951 e il 2018. I singoli capitoli affrontano, in prospettiva comparativa, un diverso livello della lingua (lessico, morfologia e morfosintassi, sintassi e testualità, semantica), tenendo conto allo stesso tempo della dimensione sincronica e diacronica della lingua, al fine ultimo di indagarne variazione e cambiamento.

Elena Tombesi è attualmente assegnista di ricerca di Linguistica italiana presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì dell'Università di Bologna, con un progetto indirizzato al rafforzamento della comprensione testuale e della competenza linguistica degli studenti in entrata. Ha conseguito il dottorato di ricerca nel 2023 all'Università degli Studi del Piemonte Orientale (UPO) con una tesi sulla lingua giuridica.

ISBN 979-12-5496-127-8
9 791254 961278
€ 24,00

Italiano giuridico ed euroletto a confronto

Tombesi

Franco Cesati Editore

Elena Tombesi

Italiano giuridico ed euroletto a confronto

Storie di parole, tendenze traduttive e interferenze

Franco Cesati Editore

Tombesi cover.indd Tutte le pagine
13/02/2024 17:09:02